

*Е. И. Кузьмин,
Е. В. Плыс*

Языковое разнообразие в Интернете

Каждый язык является уникальным хранилищем информации о говорящем на нем этносе и его культуре, о своей собственной эволюции, а также о природе человека как биологического вида.

На протяжении всей истории человечества происходило рождение одних языков и отмирание других. Однако в последнее время процесс отмирания языков приобретает угрожающие размеры. По пессимистическим прогнозам, к концу XXI века может сохраниться лишь около 10 процентов существующих языков.

Есть множество факторов, которые угрожают существованию языка: стихийные бедствия, приводящие к гибели целых народов; специфика системы образования, которая не дает возможности детям изучать школьные предметы на родном языке; отсутствие письменности и многие другие. В последние десятилетия появился новый фактор – бурное развитие информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и Интернета.

В настоящее время в России проживают свыше 180 народов и используются более ста языков. В нашей стране приняты и действуют законы, гарантирующие всем ее народам права на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития. Соответствующие положения содержатся в различных федеральных законодательных актах, посвященных культуре, образованию, национально-культурной автономии и т. п., а также в конституциях (уставах), в специальных законах и других нормативных актах субъектов Российской Федерации.

Всем народам нашей страны гарантируются равные права и средства защиты языков; предусмотрены финансирование соответствующих государственных программ, возможность создавать письменность на родном языке, проводить исследования всех языков народов России, организовывать воспитание и обучение на родном языке независимо от численности представителей эт-

нических групп и в соответствии с их потребностями. В местах компактного проживания коренного населения допускается использование соответствующего языка в официальных сферах общения (делопроизводстве органов государственной власти и местного самоуправления, на предприятиях, в учреждениях, в топонимике) наряду с государственными языками.

В то же время высшее образование, за редким исключением, можно получить только на русском языке; в делопроизводстве, как правило, также используется русский язык. Время, которое отводится для теле- и радиопередач на национальных языках, часто ограничено; для малых народов вещание на их родных языках может составлять лишь несколько часов в неделю. Книг на национальных языках издается сравнительно мало. В таких условиях многие представители других народов нашей страны начинают рассматривать свой язык как малопрестижный и не желают его изучать. Учащиеся больше внимания уделяют изучению русского или английского, так как большая часть информации, необходимой им для получения образования и будущей профессиональной деятельности, содержится именно на этих языках.

Вышеперечисленные факторы приводят к тому, что численность носителей языков сокращается, а это, в свою очередь, может привести к гибели и самих языков.

Однако сохранение языкового разнообразия желательно и даже необходимо. Исчезновение любого языка означает невозможную утрату, поскольку в языках заключен огромный объем человеческих знаний; языки являются инструментом социализации, выражения и передачи социальных и культурных традиций; они служат средством самоидентификации и представляют большую ценность для людей, говорящих на них.

Почему важно развивать многоязычие в Интернете?

Во-первых, представление языка в Интернете уменьшает риск его исчезновения, потому что люди, владеющие этим языком, получают возможность общаться на нем посредством электронной почты, мессенджеров, чатов и т. п., читать новости, художественную и специальную литературу, получать другую необходимую им информацию через Интернет.

Во-вторых, Интернет способствует обеспечению равноправного и всеобщего доступа к знаниям и преодолению «цифрового разрыва». Он предоставляет огромные возможности пользователям в плане получения образования, доступа к информации

и обеспечения свободы выражения мнений. Однако получить информацию и услуги в Интернете можно только на сравнительно небольшом количестве языков, поэтому люди, не говорящие на языках, употребляемых в Интернете, не могут адекватно участвовать в информационном обмене. Это может привести к еще большему углублению «цифрового разрыва» и дальнейшей маргинализации отдельных слоев общества.

Кроме того, стоит отметить, что развитие языкового разнообразия в Интернете имеет важное политическое значение. Распространение многоязычной информации об истории, языках и культурах различных народов способствует укреплению толерантности и взаимопонимания, является одним из важнейших факторов обеспечения стабильного и мирного развития современной цивилизации.

Различные аспекты проблемы сохранения языкового разнообразия широко обсуждаются на международном, региональном и национальном уровнях.

Активную работу в этом направлении ведут ЮНЕСКО и Международный союз электросвязи (МСЭ), а также созданный в рамках выполнения решений Всемирного саммита по информационному обществу Форум по управлению использованием Интернета.

Международным документом, имеющим наибольшее значение для развития языкового разнообразия в Интернете, является Рекомендация ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, принятая в октябре 2003 года на 32-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО.

В Рекомендации рассматриваются четыре аспекта, которые необходимо учитывать для того, чтобы как можно больше людей извлекли пользу из потенциала ИКТ.

1. Развитие многоязычного контента. Огромное количество информации, находящейся в Интернете, бесполезно для человека, не владеющего языком, на котором эта информация представлена. Поэтому очень важно обеспечить доступ к информации образовательного, культурного и научного характера в цифровом формате, чтобы все культуры имели возможность для самовыражения и доступа к киберпространству на всех языках, включая языки коренного населения.

2. Обеспечение доступа к сетям и услугам на базе информационно-коммуникационных технологий, включая услуги Интернета. Этот доступ до сих пор для многих жителей планеты остается

ограниченным из-за того, что они не имеют возможности приобрести необходимое оборудование или оплатить услуги провайдеров; не во всех населенных пунктах имеются телефонная связь и электричество.

3. Распространение в Интернете контента, являющегося общественным достоянием. Это огромный массив информации, созданный правительствами, общественными учреждениями и международными организациями. Он существует в каждой стране и на разных языках. Обеспечение доступности такой информации будет способствовать достижению цели, которая заключается в расширении всеобщего доступа к информации.

4. Авторские права. Поддержание баланса между защитой авторских прав и доступом к информации является одной из наиболее важных задач информационного общества и требует как национального, так и международного регулирования. Добавление к законодательству об авторском праве определенных положений и ограничение сферы его действия будут способствовать достижению такого баланса.

ЮНЕСКО следит за выполнением Рекомендации, и на 33-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2005 году было принято решение о введении системы регулярного представления докладов о деятельности по ее осуществлению. Впервые такие доклады были представлены в 2007 году. По поручению Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Национальный доклад России был подготовлен Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» (полностью доклад опубликован на русском и английском языках на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» www.ifarcom.ru).

На основе полученных национальных докладов ЮНЕСКО подготавливает сводный всемирный доклад. Введенная ЮНЕСКО система докладов позволит государствам-членам оценить воздействие принятых ими на себя обязательств в области выполнения положений Рекомендации и, в случае необходимости, переориентировать свои программы, стратегии и национальную политику. ЮНЕСКО же получит возможность использовать предоставленную информацию для оказания эффективной помощи государствам-членам в разработке качественных программ, направленных на развитие многоязычия и всеобщего доступа к киберпространству.

Разработка Рекомендации стала существенным вкладом ЮНЕСКО в подготовку Всемирного саммита по информационному обществу (WSIS) (Женева, 2003 год; Тунис, 2005 год). В итоговых документах первого этапа WSIS имеется отдельное направление – «Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент».

Проблему развития многоязычия в киберпространстве ЮНЕСКО не выпускает из поля зрения и после завершения Саммита. 9–11 мая 2006 года в Женеве прошел первый Всемирный симпозиум по содействию введению многоязычного Интернета, организованный совместно ЮНЕСКО и МСЭ. В ходе симпозиума участники рассмотрели существующие стандарты и технические решения, обменялись практическим опытом, определили круг нерешенных вопросов и подготовили проект плана будущих совместных действий.

Кроме этого, ЮНЕСКО ведет активную издательскую работу, проводит научные исследования. Переводы некоторых публикаций ЮНЕСКО по данной теме размещены на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» www.ifarcom.ru.

В России основные усилия государства по сохранению языков предпринимаются на уровне субъектов Федерации: учреждаются региональные программы, направленные на сохранение культурного и языкового наследия и разнообразия; разрабатываются сайты на языках народов России, посвященные их культуре и истории; создаются электронные учебники и словари; открываются форумы для общения. В Интернете на языках многих народов России представлены ресурсы средств массовой информации, осуществляется теле- и радиовещание. Высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими институтами как в Москве, так и в других городах нашей страны ведется работа по документированию малых языков.

Однако, несмотря на предпринимаемые меры, языки народов России в Интернете представлены слабо. Основной причиной является недостаток внимания к данной проблеме и, как следствие, недостаток финансирования. Это, в свою очередь, приводит к тому, что уделяется слишком мало внимания подготовке квалифицированных специалистов, которые смогли бы вести работу по созданию информационных ресурсов в Интернете, стандартизированных шрифтов для национальных языков, словарей, инструментов поиска информации и т. д.

Учитывая актуальность и важность проблемы развития многоязычия в Интернете, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества в 2007 году провели исследование, основными задачами которого стали:

- выявление с максимально возможной полнотой мер, принимаемых в России по развитию многоязычия в Интернете;
- определение полноты представления языков народов России в российском сегменте Интернета;
- выявление круга ведомств, организаций и специалистов, которые могут иметь отношение к проблеме развития многоязычия в Интернете, и установление с ними деловых контактов.

Для проведения исследования мы разработали две анкеты: «Предпринимаемые в России меры по развитию языкового разнообразия в Интернете» и «Предпринимаемые российскими вузами и научно-исследовательскими институтами меры по развитию языкового разнообразия в Интернете».

Анкеты были разработаны на основе изучения литературы по соответствующей тематике, мониторинга ресурсов Интернета, а также общения с экспертами в области языкознания, разработчиками шрифтов, электронных словарей, поисковых систем и отдельных веб-сайтов на языках народов России.

В исследовании приняли участие администрации 46 субъектов Российской Федерации, а также научно-исследовательские институты и вузы.

В результате исследования мы получили информацию о том:

- кто является инициатором и создателем электронных информационных ресурсов на языках народов России (ИР),
- каковы источники финансирования создания и поддержания ИР,
- какова роль муниципальных и региональных органов власти в создании и поддержании ИР,
- каковы цели создания ИР, их основное содержание и основные проблемы, с которыми сталкиваются разработчики,
- какие языки используются при создании ИР и в каком объеме дается перевод содержащейся в них информации на другие языки,

- каково качество используемых шрифтов национальных языков, используемых в ИР,
- существуют ли электронные переводчики и словари, осуществляющие перевод с национальных языков народов России и на эти языки,
- существуют ли поисковые системы, адаптированные для поиска в Интернете на национальных языках народов России.

Подробнее с результатами исследования можно ознакомиться на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» www.ifarcom.ru.

Подавляющее большинство опрошенных считает, что деятельность по развитию многоязычия в киберпространстве необходима и очень важна, так как языки народов нашей страны представлены в Интернете крайне ограничено – при том, что создание интернет-ресурсов на национальных языках могло бы не только способствовать сохранению языков и культур, но и дать толчок их развитию. Как отметил один из участников исследования, без виртуальной письменности народ и его языковая среда не смогут существовать и развиваться в информационном обществе.

В рамках нового направления деятельности по содействию развитию многоязычия в Интернете Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества в 2007 году были сделаны доклады на крупнейших российских и международных конференциях для библиотечных специалистов. Издан сборник аналитических материалов «Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт». Переведены на русский язык книги «Как обеспечить присутствие языка в киберпространстве?» и «Измерение лингвистического разнообразия в Интернете». Эти книги будут изданы в печатном виде, а также размещены на сайте Российского комитета по адресу: www.ifarcom.ru/ru/365.

В 2008 году, объявленном ООН Международным годом языков, Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» планируются организация и проведение в России под эгидой ЮНЕСКО и Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО международной конференции по вопросам развития культурного и языкового разнообразия в Интернете с приглашением ведущих российских и зарубежных специалистов. Подоб-

ные инициативы очень важны для сохранения и развития многонационального культурного наследия народов Российской Федерации.

Помимо этого, в октябре 2008 года в Барселоне состоится крупная международная конференция «Языки и диалог культур в глобализирующемся мире», в которой Российский комитет и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества планируют принять активное участие и представить результаты предшествующей ей региональной конференции в России.

Количество сайтов на языках народов России неуклонно возрастает, а их качество совершенствуется. Однако доля информации этих языках, по сравнению с объемами информации на русском и английском, в Рунете еще очень мала.

Для того чтобы Интернет служил целям сохранения, развития и популяризации языков, необходима активная совместная работа государственных, общественных и частных структур. А чтобы такая работа началась, нужно, как минимум, создать условия для обсуждения существующих проблем и обмена опытом.

Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества планируют предоставить такую возможность всем заинтересованным организациям в виде:

- серии конференций, семинаров и круглых столов;
- публикаций сборников соответствующих материалов;
- продвижения наиболее важных инициатив на политико-административном уровне.

Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества приглашают всех к совместной работе.